
**INTERNATIONAL STANDARD
NORME INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ**



1991/2

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

Vegetables — Nomenclature — Second list

First edition — 1985-08-15

Légumes — Nomenclature — Deuxième liste

Première édition — 1985-08-15

Овоци — Номенклатура — Второй список

Первое издание — 1985-08-15

UDC/CDU/УДК 635.1/.6 : 001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 1991/2-1985 (E/F/R)

Ссылка N°: ИСО 1991/2-1985 (А/Ф/Р)

Descriptors : vegetables, nomenclature./ **Descripteurs :** légumes, nomenclature./ **Дескрипторы :** овощи, номенклатура.

Price based on 5 pages/Prix basé sur 5 pages/Цена рассчитана на 5 стр

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council. They are approved in accordance with ISO procedures requiring at least 75 % approval by the member bodies voting.

International Standard ISO 1991/2 was prepared by Technical Committee ISO/TC 34, *Agricultural food products*.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO. Les Normes internationales sont approuvées conformément aux procédures de l'ISO qui requièrent l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 1991/2 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 34, *Produits agricoles alimentaires*.

Введение

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Деятельность по разработке Международных Стандартов проводится техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на одобрение перед их утверждением Советом ИСО в качестве Международных Стандартов. Они одобряются в соответствии с порядками работ ИСО, требующими одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Международный Стандарт ИСО 1991/2 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 34, *Сельскохозяйственные пищевые продукты*.

- © International Organization for Standardization, 1985 ●
- © Organisation internationale de normalisation, 1985 ●
- © Международная Организация по Стандартизации, 1985 ●

**Vegetables —
 Nomenclature —
 Second list**

**Légumes —
 Nomenclature —
 Deuxième liste**

**Овощи —
 Номенклатура —
 Второй список**

**1 Scope and field of
 application**

This part of ISO 1991 gives a second list of botanical names of vegetable plants, together with the common names of the vegetables in English, French and Russian.

NOTE — The term "vegetable" is used in the commercial sense, but the part used is not always a "vegetable" in the botanical sense.

**Objet et domaine
 d'application**

La présente partie de l'ISO 1991 établit une deuxième liste de nomenclature botanique de légumes, avec les noms communs des légumes en anglais, français et russe.

NOTE — Le terme «légume» est utilisé dans son acception commerciale, mais la partie utilisée n'est pas toujours botaniquement un «légume».

**Объект и область
 применения**

Настоящая часть ИСО 1991 приводит второй список ботанических названий овощей и их эквивалентных общепринятых названий на английском, французском и русском языках.

ПРИМЕЧАНИЕ — Термин „овощи“ используется в коммерческом смысле, в связи с этим используемая часть не всегда является овощами в ботаническом смысле.

**Nomenclature
 Nomenclature
 Номенклатура**

No. N°	Botanical name of plant Nom botanique de la plante Ботаническое название растения	English common name of vegetable	Nom commun du légume en français	Русское общепринятое название овощей
1	<i>Allium ampeloprasum</i> Linnaeus	Wild leek	Ail d'Orient	Лук жемчужный Лук виноградный
2	<i>Armoracia rusticana</i> Gaertner, B. Meyer et Scherbius	Horse radish	Raifort	Хрен
3	<i>Brassica rapa</i> Linnaeus	Turnip	Navet Gros navet	Репка столовая Турнепс
4	<i>Capsicum annuum</i> Linnaeus	Pepper	Piment	Перец стручковый
5	<i>Chenopodium bonus — henricus</i> Linnaeus	Allgood Good King Henry	Anserine Bon-Henri	Марь Доброго Генриха
6	<i>Cucurbita ficifolia</i> Bouché	Malabar gourd	Courge de Siam Melon de Malabar	Тыква фиголистная
7	<i>Cucurbita maxima</i> Duchesne	Squash Winter squash	Potiron Courge Giraumon	Тыква крупноплодная Тыква гигантская
8	<i>Cucurbita moschata</i> Duchesne	Cushaw	Courge musquée	Тыква мускатная
9	<i>Cucurbita pepo</i> Linnaeus	Pumpkin	Courge répon Patisson	Тыква твердокорая Тыква обыкновенная Кабачок

No. N°	Botanical name of plant Nom botanique de la plante Ботаническое название растения	English common name of vegetable	Nom commun du légume en français	Русское общепринятое название овощей
10	<i>Cyperus esculentus</i> Linnaeus	Rush nut Earth nut Chufa	Souchet comestible Amande de terre	Чуфа Сыть съедобная Миндаль земляной
11	<i>Lycopersicon lycopersicum</i> (Linnaeus) Karsten syn. <i>Lycopersicon esculentum</i> P. Miller syn. <i>Solanum</i> <i>lycopersicum</i> Linnaeus	Tomato	Tomate	Помидор Томат культурный
12	<i>Oxalis tuberosa</i> Molina syn. <i>Oxalis crenata</i> N. J. Jacquin	Oka	Oca Oxalis tubérene Oxalide crénelée	Кислица клубневая
13	<i>Petroselinum crispum</i> (P. Miller) Neymann ex A. W. Hill var. <i>tuberosum</i> Schuebler et Martens syn. <i>Petroselinum hortense</i> G. P. Hoffmann var. <i>tuberosum</i> Schuebler et Martens	Rooted parsley Hamburg parsley	Persil à grosse racine	Петрушка корневая
14	<i>Petroselinum crispum</i> (P. Miller) ex A. W. Hill convar. <i>crispum</i>	Parsley	Persil	Петрушка листовая
15	<i>Phaseolus vulgaris</i> Linnaeus	Common bean French bean Kidney bean	Haricot	Фасоль обыкновенная
16	<i>Portulaca oleracea</i> Linnaeus	Purslane	Pourpier	Портулак огородный
17	<i>Raphanus sativus</i> Linnaeus var. <i>niger</i> (P. Miller) Kerner	Black radish	Radis noir	Редка посевная
18	<i>Raphanus sativus</i> Linnaeus var. <i>sativus</i>	Small radish	Radis de tous les mois Petit radis Radis rose	Редис
19	<i>Rumex patientia</i> Linnaeus	Spinach dock Garden patience Herb patience	Oseille épinard Patience	Щавель шпинатный

English alphabetical index of common names

A		M	
allgood	5	Malabar gourd	6
B		O	
black radish	17	oka	12
C		P	
chufa	10	parsley	14
common bean	15	pepper	4
cushaw	8	pumpkin	9
E		purslane	16
earth nut	10	R	
F		rooted parsley	13
french bean	15	rush nut	10
G		S	
garden patience	19	small radish	18
good King Henry	5	spinach dock	19
H		squash	7
Hamburg parsley	13	T	
herb patience	19	tomato	11
horse radish	2	turnip	3
K		W	
kidney bean	15	wild leek	1
		winter squash	7

Index alphabétique français des noms communs

A

ail d'Orient	1
amande de terre	10
anserine Bon-Henri	5

C

courge	7
courge de Siam	6
courge musquée	8
courge pépon	9

G

giraumon	7
gros navet	3

H

haricot	15
---------------	----

M

melon de malabar	6
------------------------	---

N

navet	3
-------------	---

O

oca	12
oseille épinard	19
oxalide crénelée	12
oxalis tubérene	12

P

patience	19
patisson	9
persil	14
persil à grosse racine	13
petit radis	18
piment	4
potiron	7
pourpier	16

R

radis de tous les mois	18
radis noir	17
radis rose	18
raifort	2

S

souchet comestible	10
--------------------------	----

T

tomate	11
--------------	----

Предметный алфавитный указатель общепринятых русских названий

А		Т	
кабачок	9	томат культурный	11
кислица клубневая	12	турнепс	3
Л		тыква гигантская	7
лук виноградный	1	тыква крупноплодная	7
лук жемчужный	1	тыква мускатная	8
М		тыква обыкновенная	9
марь Доброго Генриха	5	тыква твердокорная	9
миндаль земляной	10	тыква фиголистная	6
П		Ф	
петрушка корневая	13	фасоль обыкновенная	15
петрушка листовая	14	Х	
перец стручковый	4	хрен	2
помидор	11	Ч	
портулак огородный	16	чуфа	10
Р		Щ	
редис	18	щавель шпинатная	19
редка посевная	17		
репа столовая	3		
сыть съедобная	10		